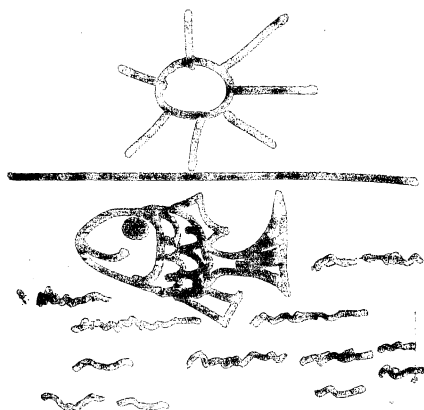


CUADERNOS INFANTILES

afro-ecuatorianos

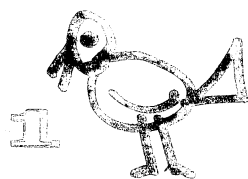


cuento



el pescadito

esmeraldas

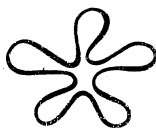


CUADERNOS

afro-ecuatorianos



serie



infantil



Cuadernos populares Afro-Ecuatorianos.

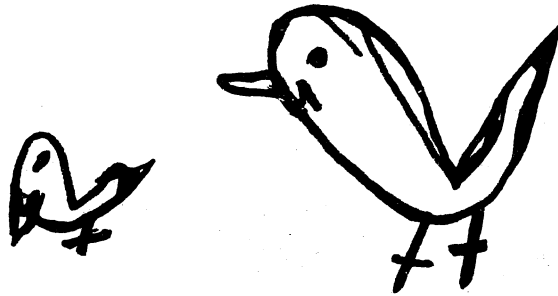
Recopilación del material
de campo Grupo
Afro-Ecuatoriano

Dibujos VANI y
Niños de la Costa

- Coordinación . Juan García S.

esmeraldas

1986



AGRADECIMIENTO

Fueron muchas las personas que de una u otra manera, nos ayudaron en las diferentes etapas de este trabajo. La lista de sus nombres sería demasiado larga para este breve folleto.

A todos ellos queremos expresar nuestro fraternal reconocimiento.

DE IGUAL MANERA

Queremos dejar constancia de nuestro franco agradecimiento a la

FUNDACION INTER-AMERICANA

Por permitir hoy reencontrarnos con esta parte de nuestra tradición cultural ancestral.



PRESENTACIÓN

A LOS PADRES:

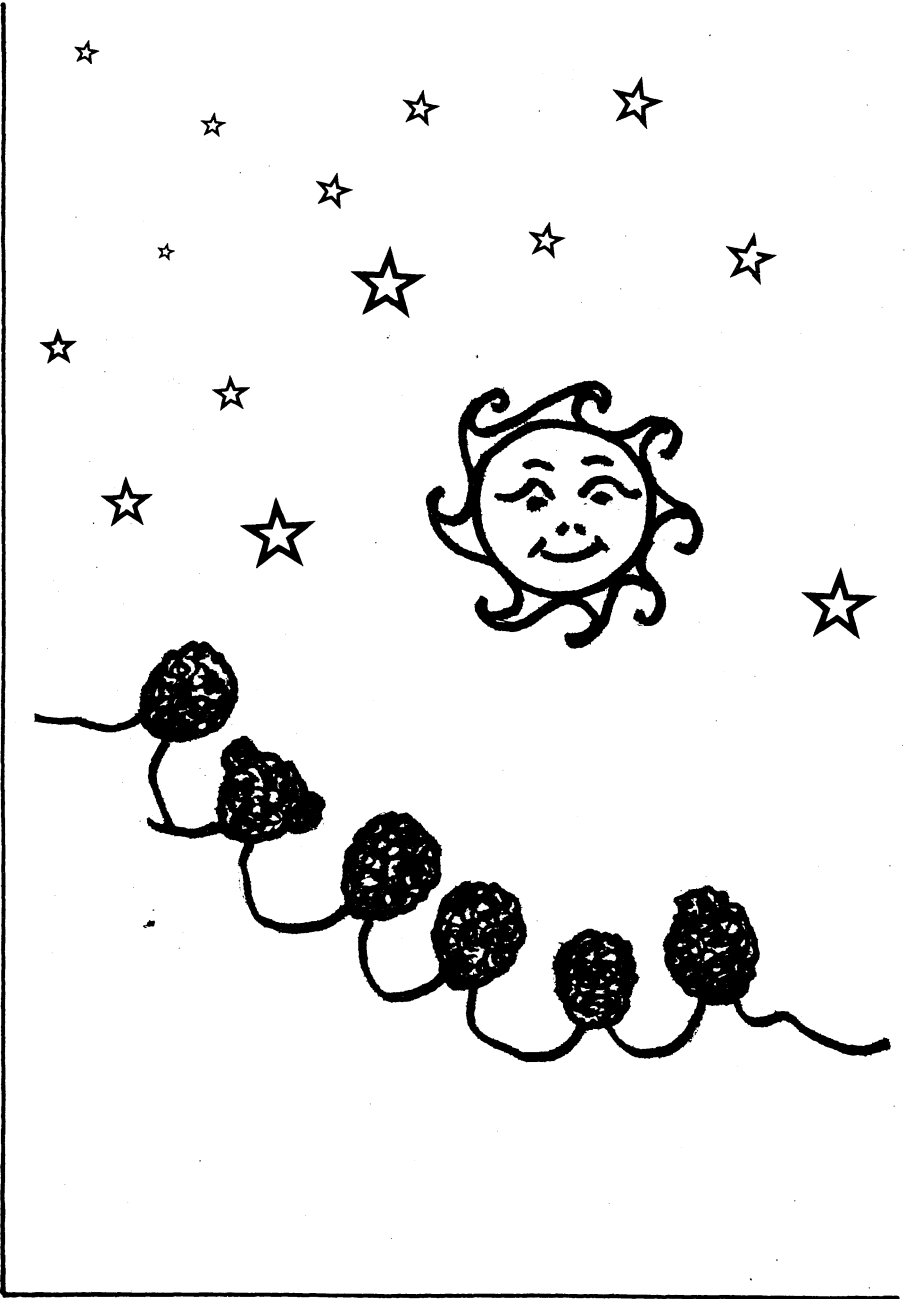
ESTOS CUENTOS, RESULTADO DE UNA GRAN BUSQUEDA, PUEDEN SER EL ENCUENTRO CON UNA IDENTIDAD PROPIA PARA NUESTROS HIJOS.

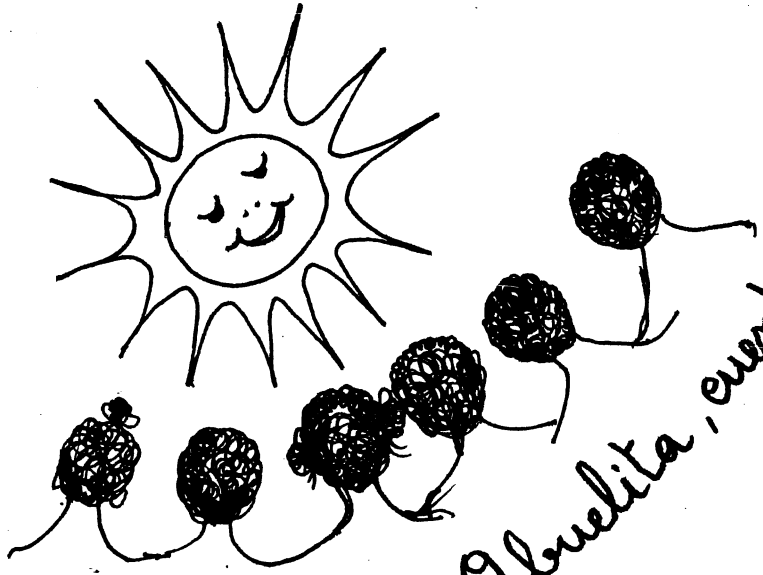
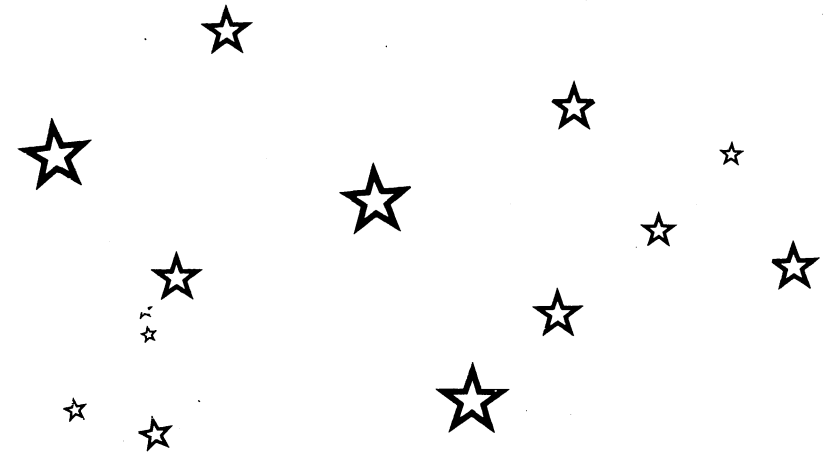
A LOS NIÑOS:

CUANDO YO ERA PEQUEÑO, VIVIA EN UN PUEBLITO MUY CHIQUITO JUNTO AL RIO. CADA TARDE, CUANDO EL SOL SE IBA A DORMIR MAS ALLA DEL MAR, MI ABUELITA NOS CONTABA MUCHAS HISTORIAS; DECIA QUE LA ABUELITA DE ELLA LAS HABIA APRENDIDO DE OTRAS ABUELITAS CUANDO VIVIAN ALLA... EN EL AFRICA DE LOS NEGROS.

ESTOY SEGURO QUE LA ABUELITA DE TU ABUELITA TAMBIEN LAS CONTABA...

Juan García S

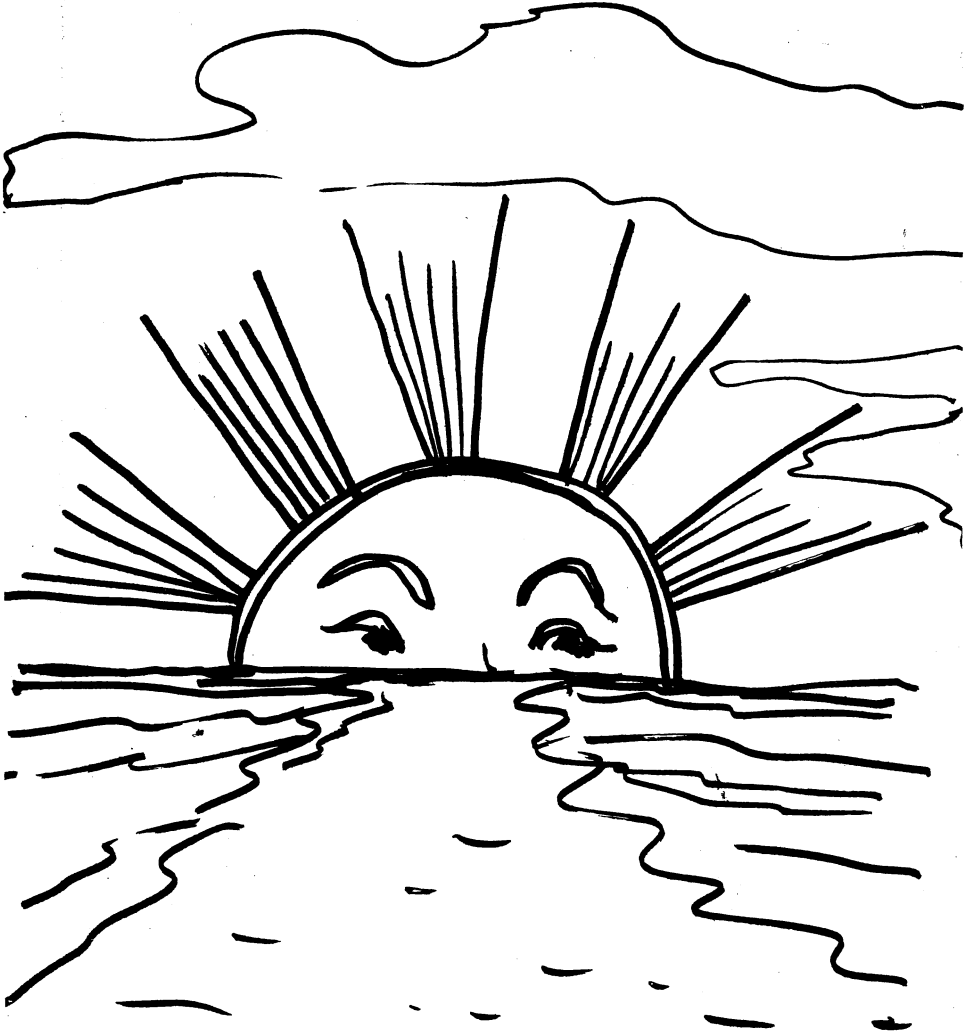


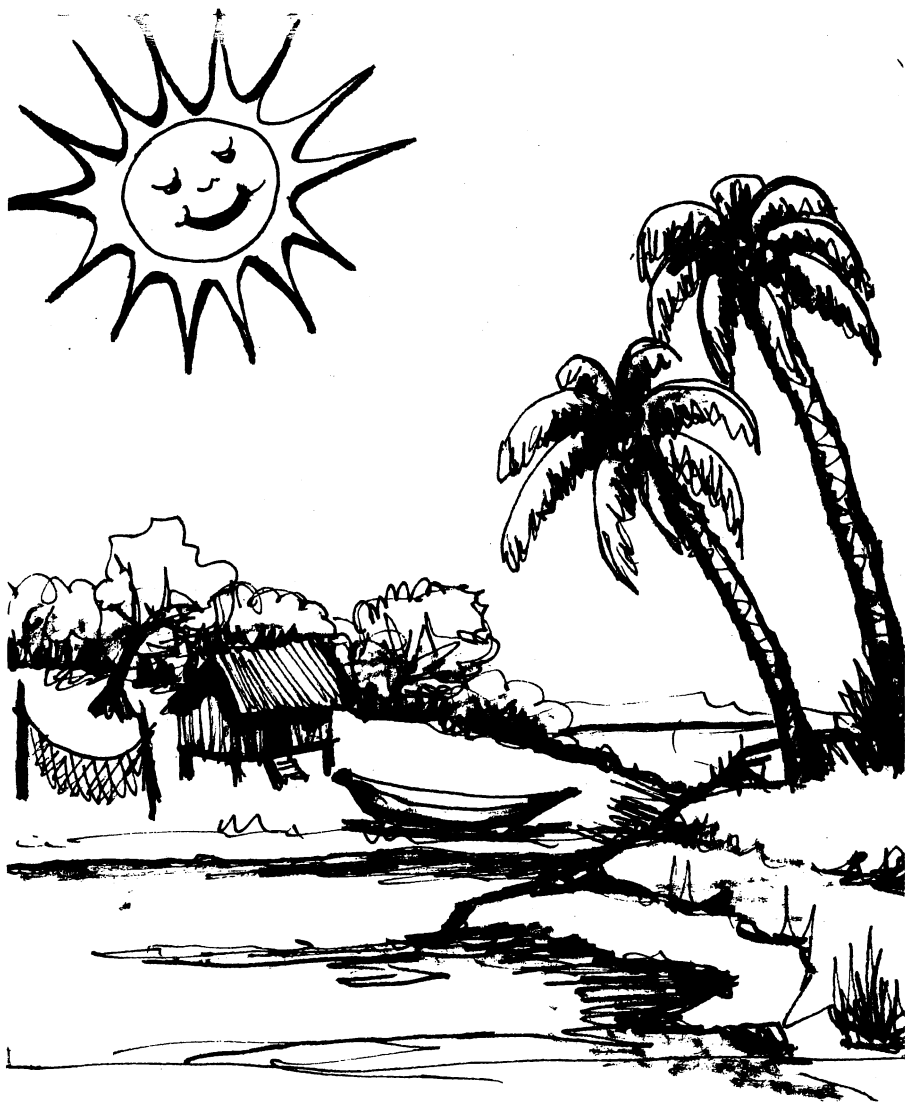


Cuentame, Abuelita, cuentame...



Cuento del Pescadito





ESTE ERA UN HOMBRE QUE VIVIA CON SU MUJER Y TENIA UNA HIJITA. ELLOS VIVIAN CERCA DE UNA QUEBRADITA ONDE LA NIÑITA TODOS LOS DIAS, BAJABA A LLENAR AGUA PA' LA CASA.



*CUANDO IBA A LLENAR LA AGUA POR LA MAÑANITA, SE PONIA A JUGAR CON LAS CHALITAS.**

UN DIA, CUANDO ESTABA LLENANDO EL AGUA EN EL CALABAZO, SE METIO UNA CHALITA. ENSEGUIDA, ELLA LA COGIO, SE SUBIO AL REPECHONCITO,* HIZO UN POCITO Y LA ECHO AHI Y SE JUE A LA ESCUELA QUE ERA BIEN LEJOS DE LA CASA.*

CUANDO SALIA DE LA ESCUELA, NO HACIA POR COMER SINO QUE SE IBA A VER SU PESCADITO.

CUANDO LE DABAN LA COMIDA, SE COMIA LA MITAD Y LA OTRA MITAD, SE LA DABA AL PESCADITO QUE IBA CRIANDO, CRIANDO. LA MAMA CUANDO LA VIO ASI, LE PREGUNTABA:

— ¿M' HIJITA, QUE ENCANTO ES QUE TIENE ALLA EN EL REPECHONCITO?

ELLA SIEMPRE LE DECIA QUE "NADA". ASI JUE CRIANDO EL PESCADO, JUE CRECIENDO, JUE CRIANDO Y LA NIÑITA TODOS LOS DIAS, LO IBA A VE`Y A DA`LE DE COME`:

Y EL PESCADO JUE CRIANDO Y JUE CRIANDO. . . COMO IBA CRIANDO, LE IBA AGRANDANDO EL POZO Y LE IBA AGRANDANDO EL POZO. HASTA QUE UN BUEN DIA, EL PAPA SE DIO CUENTA Y LE DIJO A LA MUJER:

— MUJER, MI HIJA TIENE UN PESCA`O` ALLA:

— A `ONDE MARIDO, VAMOS PA` `LLA:

JUERON LLEGANDO ALLA, VAN VIENDO UN ANIMALI-CIMO. . . CUANDO LA NIÑA SALIO DE LA ESCUELA, ANTES DE LLEGAR A LA CASA, SE JUE PA` `LLA Y SE PUSO Y JUEGA CON EL PESCADO Y JUEGA CON EL PESCADO.

AL OTRO DIA DEMAÑANITA NOM`A, JUE LEVANTANDO-SE Y SE JUE A LLENA` LA AGUA Y SE PUSO A JUGA` CON EL PESCADITO.



*BUENO, ASI TODOS LOS DIAS, IBA A JUGAR CON SU PES-
CADO Y EL PESCAO IBA CRIANDO, CRIANDO, CRIANDO.*

*PERO RESULTA, QUE ELLOS ERAN BIEN POBRECITOS Y
UN DIA QUE NO TENIAN NADA QUE COMER EN LA CASA,
EL PAPA LE DIJO A LA MUJER:*



— ¿MUJER, POR QUE NO MATAMOS ESE PESCADO QUE MI HIJA TIENE ALLA EN EL REPECHONCITO?

SE JUERON A BUSCARLO PERO EL PESCADO ESTABA HUNDIDO Y NO SALIO. . . ESTABAN EN ESO, CUANDO YA VENIA LA NIÑITA SALIENDO DE LA ESCUELA.

ENTONCES, EL PAPA SE QUEDO ESCONDIDO PA 'VE 'COMO ERA QUE EL PESCADITO SALIA. . .

YA LLEGO LA NIÑITA Y SE SENTO EN LA ORILLA DE LA POZA Y SE PUSO A CANTAR:

— MANBLOR, MANBLOR,
POR LA CALLE E 'LA TUMBA.
SALI, SALI, PESCADITO DEL MAR.
VENI COME, VENI COME. . .
MANBLOR, MANBLOR,
VENI, VENI, SALI, SALI. . .

CUANDO VENIA SALIENDO ESE PESCADICIMO Y ENSEGUIDA SE COGIERON A JUGAR Y JUEGA Y JUEGA Y JUEGA Y JUEGA HASTA QUE SE JUE LA NIÑITA.

AL OTRO DIA, EL MARIDO LE DIJO A LA MUJER:

— MUJER, YA SE COMO ES QUE MI HIJA LLAMA AL PESCADO.
¡VAMOS A MATA 'LO!

SE JUERON, YA LLEGARON ALLA Y EL HOMBRE SE PUSO A CANTAR:

— MANBLOR, MANBLOR,
VENI A COME :
SALI, SALI, PESCAO, SALI, SALI.



*AHI SE ESTUVO EL HOMBRE CANTA Y CANTA Y CANTA,
PERO EL PESCADO NO SALIO.*

*AL OTRO DIA LO MISMO, EL HOMBRE LE CANTO, LE CANTO,
HASTA QUE LLEGO LA NIÑITA DE LA ESCUELA Y SE PUSO
A JUGAR CON SU PESCADO. ASI SE ESTUVO EL PAPA, HASTA
QUE UN DIA LE DIJO A LA MUJER:*



— MUJER, VENI, CANTALE AL PESCADO PA´ MATA´ LO.

LA MUJER NO QUERIA PERO EL LA OBLIGO A QUE LE CANTARA Y SE COGIO LA MUJER A CANTA´:

MANBLOR, MANBLOR,
POR LA CALLE´E LA TUMBA.
SALI, SALI, PESCADITO DEL MAR.
VENI, COME´, VENI COME´:.....
VENI, VENI, SALI, SALI. . .

AHI SE ESTUVO LA MUJER, CANTA Y CANTA HASTA QUE YA VINO SALIENDO, ESE ANIMALICIMO Y EL HOMBRE LISTO CON EL MACHETE. A LO QUE SALIO EL PESCADO Y VIDO QUE NO HERA SU NIÑITA, DIO LA REGRESADA PERO EL HOMBRE CON EL MACHETE LE CORTO UN PEDAZO DEL RABO.

EN SEGUIDA, SE JUE AL FONDO DE LA POZA Y EL HOMBRE COGIO ESTE PEDAZO DE CARNE, LO PELO Y LA PUSO A LA MUJER A COCINA´LA COMIDA.

CUANDO YA VENIA LA NIÑITA, LLEGO A LA CASA Y LA MAMA LE PUSO LA COMIDA.

CUANDO VIO LA COMIDA, SE PUSO A LLORA´Y SE JUE PA´ ONDE EL PESCADITO. VA LLEGANDO ALLA: LA SANGRAZON:

ENSEGUIDA LO LLAMO, LO LIMPIO, LO CURO, LE ACHICO EL POSO Y SE JUE A LA CASA.

LLEGO ALLA Y SE PUSO A LLORA Y LLORA Y LLORA. TODITA LA TARDE, LLORO.



AL OTRO DIA, DE MAÑANITICA, JUE A LLENA 'SU AGUA Y SE JUE A LA ESCUELA.

AL MEDIO DIA, LLEGO A LA ESCUELA, METIO SUS CUADERNOS EN UNA CHUSPA Y LE DIJO A LA MAMA:

— MAMITA, ECHEME LA BENDICION PORQUE ME VOY Y NO REGRESO MAS.

— ¿PERO ¿ONDE TE VAS, M´HIJITA?

— ME VOY CON MI PESCADITO.

— ¡AY, M´HIJITA, NO TE VAS!

SALIO Y SE JUE ¿ ONDE EL PESCADITO, LO LLAMO Y SE PUSIERON A JUGAR Y JUEGA Y JUEGA Y SE IBAN YENDO PA´ LA AGUA. . . CUANDO YA IBAN LLEGANDO A LA AGUA, LA NIÑITA COMENZO A CANTA :

— ¡ADIOS! MAMITA. . . ¡ADIOS! PAPITO. . .
A MIS HERMANITOS. . .
QUE YA ME VOY. . .

Y SE JUERON YENDO Y SE JUERON YENDO Y SE JUERON YENDO. . .

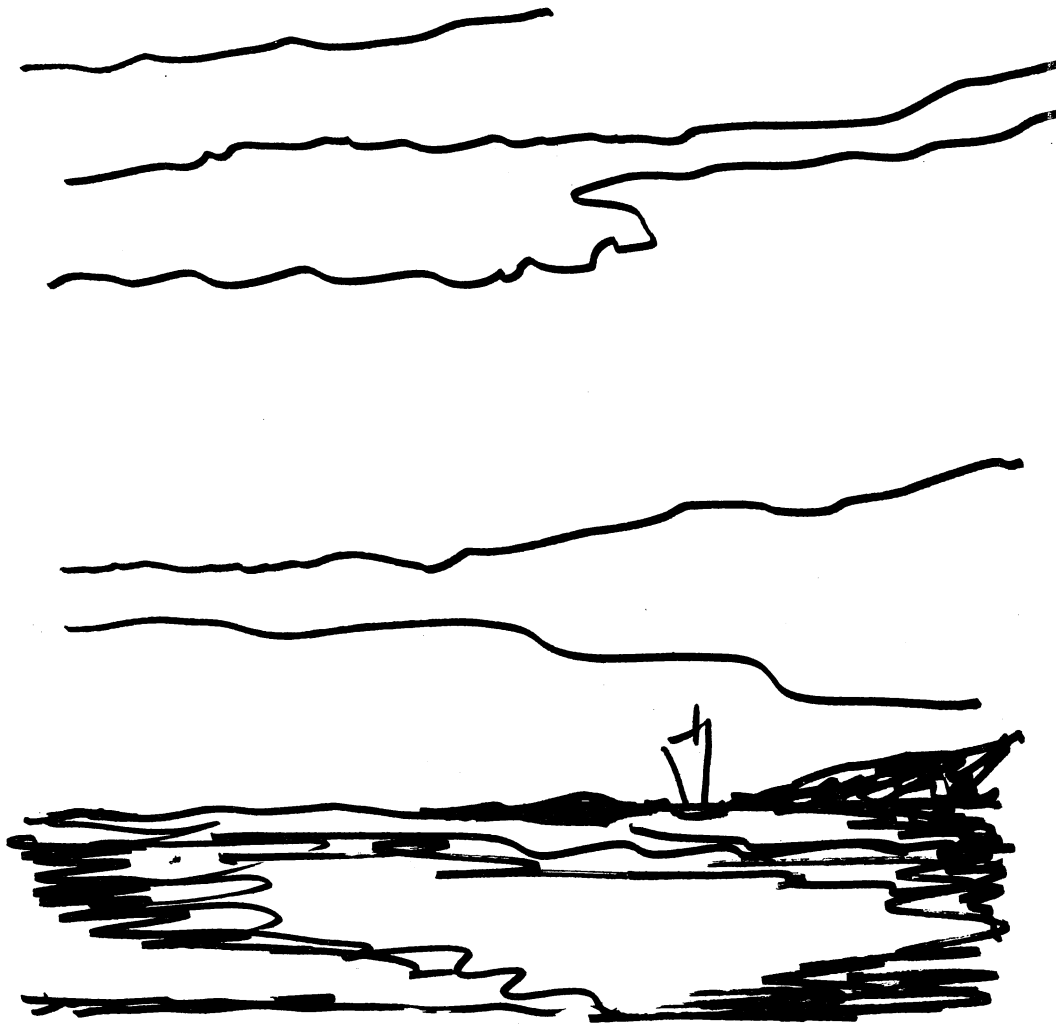
— ¡ADIOS! MAMITA. . . ¡ADIOS! PAPITO. . .
A MIS HERMANITOS. . .
QUE YA ME VOY. . .

Y SE JUERON YENDO Y SE JUERON YENDO HASTA QUE DESAPARECIERON. . . CANTANDO LA NIÑITA:

— ¡ADIOS! MAMITA. . . ¡ADIOS! PAPITO. . .
¡ME VOY CON MI PESCADITO.



☆ fin ☆

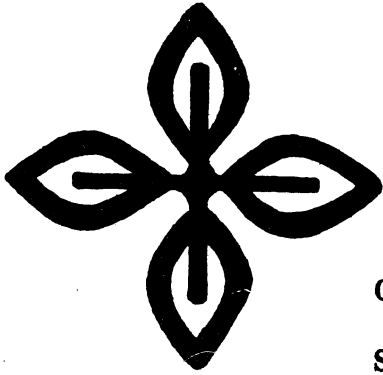


Estimado Amigo Lector,

Si desea recibir más informaciones sobre la cultura de los grupos afro-ecuatorianos o si quiere enviarnos sus aportes o sugerencias, estaremos muy agradecidos de su valiosa colaboración.

Escríbanos a:

**CUADERNOS AFRO-ECUATORIANOS
CASILLA 6432 C.C.I.
Quito - Ecuador.**



CUATRO CONCHAS COWRIE UNIDAS

SIGNIFICAN:

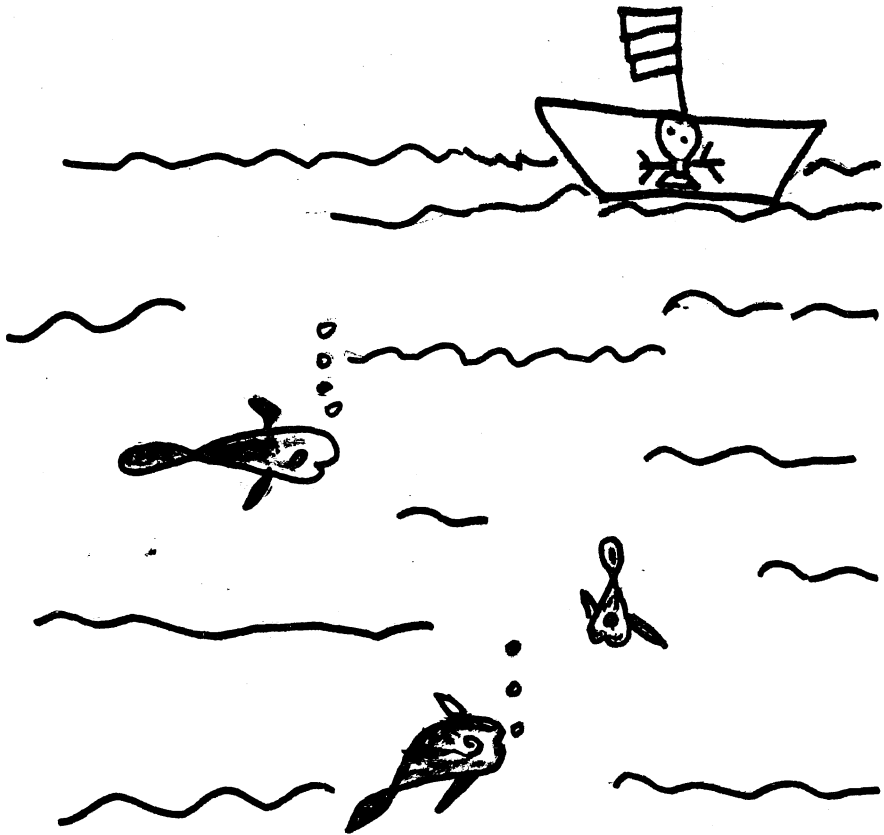
QUEREMOS VIVIR JUNTOS

LA DOBLE ESPIRAL

SIGNIFICA:

**LA CREACION POR NYAME Y NYANKPON
(CIELO) (TIERRA)**

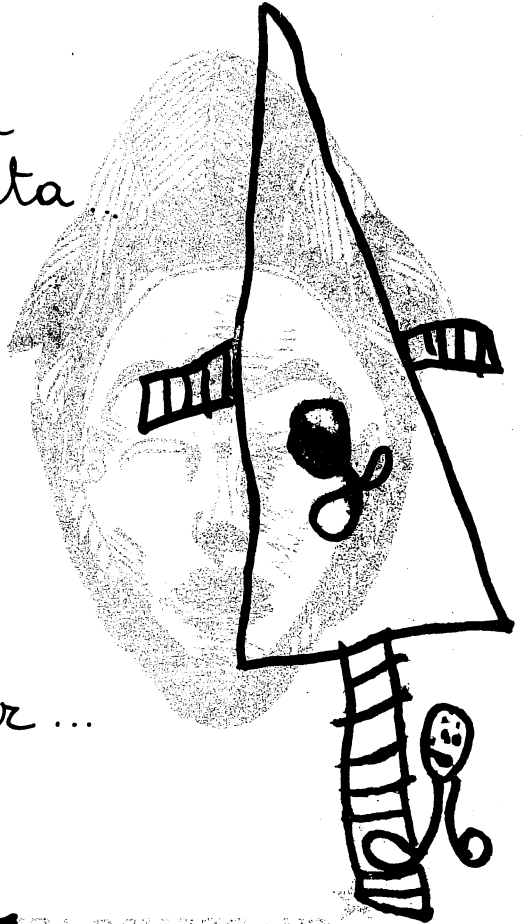




Salgamos de
nuestra casita...

admito...
de...
...

para saludar...



a nuestras
hermanitas las
flores...



Mascara Lumbo
Congo - Brazzaville
Africa.



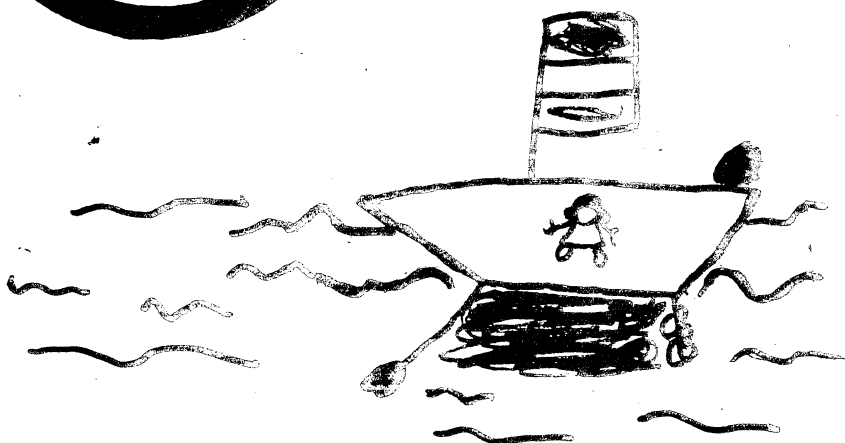
CUADERNOS AFRO - ECUATORIANOS



**Para conocer y reafirmar todas nuestras tradi-
ciones culturales ancestrales.**



ETNO-PUBLICACIONES



CASILLA 6432 C.C.I.
Quito - Ecuador.